

# Luciana Janson



luciana.janson@gmail.com

lujanson



+55 (11) 97403-6589



www.lj-tr.com

Sao Paulo | SP | Brazil

## ABOUT ME

I am an independent English into Brazilian Portuguese translator based in Sao Paulo, Brazil. I have a degree in Translation & Interpretation from one of the most acclaimed translation schools in the country: Unibero. But that's not all! I attend courses, conferences and pow-wows to make sure I am always up to date with the current trends in language and technology. Additionally, I hold a membership with two of the most important translators associations: Abrates (Brazilian Association of Translators) and ATA (American Translators Association). Want additional info? Just keep reading.

### SOFTWARE

I work with Windows 10, Office 365 and Studio 2019. But I am open to any new tools of your preference!

### WORKING LANGUAGES

- ENGLISH •
- BRAZILIAN PORTUGUESE •

# 21

 years of experience

since 1999

### WHAT I'VE DONE

TRANSLATION INTERN | VMTI DO BRASIL  
**1999**

IN-HOUSE TRANSLATOR | ALL TASKS TRAD. TÉC.  
**2000-2003**

TRANSLATOR / CO-OWNER | VERTICE TRANSLATE  
**2003-2005**

INDEPENDENT TRANSLATOR  
**Since 2005**

## WHAT I DO

translation (Eng-Port)  
*- in my working areas -  
please see below.*

edition (Eng-Port)  
*- to make sure the meaning in English  
is correctly transposed into Portuguese.*

transcreation  
*- I recreate your text to captivate  
your target audience.*

translation (Port-Eng)  
*- clinical trials, medical  
registers and similar  
documents.*

review (Port)  
*- you worked so hard, I know. Now  
it's time to make sure there are no  
grammar and style mistakes.*

terminology management  
*- if your company deals with  
specific terminology, I can handle  
that for you.*

### CONFERENCES

9<sup>th</sup> Abrates International Translation Conference  
(Rio de Janeiro, 2018)

8<sup>th</sup> Abrates International Translation Conference  
(Sao Paulo, 2017)

56<sup>th</sup> ATA's Annual Conference  
(Miami, 2015)

55<sup>th</sup> ATA's Annual Conference  
(Chicago, 2014)

### WORKING AREAS

Travel & Tourism | Marketing | Business | Journalism | Life Sciences

I have worked with many different areas throughout all these years, but those were the ones I mostly identified myself with. What if you are not exactly sure what area your text belongs to? What if you want to work with me, but you are from a different area? Just drop me a line. Let's talk!

### COURSES

*Literary Creative Writing: An Introduction*  
Annita Malufe, author and instructor at PUC-SP

*Fluency improvement courses (all of them)*  
Isa Mara Lando, author of *Vocabulando*

*Travel Writing*  
Zizo Asnis, author of *O Viajante* travel guides

### MEMBERSHIPS

#### ABRATES

*Brazilian Association  
of Translators*

#### ATA

*American Translators  
Association*

#### THINGS I LIKE (well, some of them)

travelling • cats & kittens • different cultures • reading (of any kind: from books to labels) • home decor • movies • TV series • memes • exhibitions • concerts • technology • did I mention travelling? • restaurants • meditation • parks • ...and so many other things